

**KOLEGIUM DOSKONAŁENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIS**

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

zaprasza na drugą tertulię  
dla tłumaczy języka hiszpańskiego

**Egzamin na tłumacza przysięgłego z języka  
hiszpańskiego — pytania, wątpliwości  
i praktyczne wskazówki**

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

**Termin:**  
**22 lutego 2024 r. (czwartek)**  
w godzinach: 17:00 – 19:00

**Miejsce:**  
Platforma Zoom

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

**Opis wydarzenia:**

Ideą cyklu pod nazwą „tertulie” jest „burza mózgów”, czyli dyskusja o znajdujących nas wątpliwościach i o głównych problemach, z jakimi mierzymy się, tłumacząc teksty, czy też – szerzej – wykonując zawód tłumacza. A wszystko to pod okiem moderatora.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

Tym razem skupimy się na egzaminie na tłumacza przysięgłego: już w marcu 2024 r. odbędzie się kolejny z takich egzaminów. Zapraszamy kandydatów, którzy zamierzają przystąpić do egzaminu w tym nadchodzącym (lub też późniejszym) terminie na spotkanie, w którym wezmą udział praktykujący tłumacze przysięgli. Mamy nadzieję, że pojawią się na nim również osoby, które już podchodziły do egzaminu i zechcą podzielić się swoimi spostrzeżeniami.

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

Na podstawie tekstów z poprzednich egzaminów pokażemy, na jakie elementy tłumaczenia warto zwrócić szczególną uwagę, jakich błędów łatwo uniknąć, jak sobie radzić w trudnych sytuacjach i czemu jeszcze warto poświęcić czas w najbliższych tygodniach.

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS

Zachęcamy do przygotowania pytań, na które nie ma łatwych odpowiedzi!

Na tertulii skupimy się na przykładach w kombinacji polski - hiszpański, ale zapraszamy również do udziału osoby przygotowujące się do egzaminu na TP z innych języków.

### **Moderacja:**

**Anna Poławska** – tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego z wieloletnim doświadczeniem w pracy dla firm hiszpańskich, kancelarii prawnych, biur tłumaczeń, banków i klientów indywidualnych. Specjalizuje się w przekładzie pisemnym, m.in. tekstów z dziedziny prawa, finansów, zamówień publicznych i obrotu nieruchomościami. Pracuje także jako lingwista dla firm z branży technologicznej oraz prowadzi zajęcia z tłumaczeń specjalistycznych i warsztaty przekładu dla studentów filologii hiszpańskiej. Absolwentka iberystyki na UW oraz Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej.

**Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk** — absolwentka iberystyki, anglistyki, Centrum Studiów Latynoamerykańskich (CESLA), Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) i European Masters for Conference Interpreting (EMCI). Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego oraz angielskiego. Na co dzień łączy pracę tłumacza freelancera z uczeniem tłumaczeń i podnoszeniem kwalifikacji w dziedzinie tłumaczeń medycznych.

### **Profil uczestnika:**

Student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorskich, osoby przygotowujące się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, ale też praktykujący tłumacze przysięgli i specjalistyczni.

### **Opłaty:**

<b>dla członków PT TEPIS oraz słuchaczy studiów podyplomowych i studentów (studia translatorskie)</b>	<b>Dla pozostałych uczestników</b>
<b>bezpłatnie</b>	<b>120 zł</b>

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności za szkolenie: **20.02.2024 r.**

### **Rejestracja i zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:**

<https://tepis.org.pl/sklep/>

## Warunki uczestnictwa

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2023 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

## Kwestie organizacyjne:

- Tertulia odbędzie się na platformie Zoom.
- **Tertulia nie będzie nagrywana.**
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń tertulia nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na tertulę, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich treści osobom trzecim, a także do nienagrywania wydarzenia.

Tertulie organizowane są na zasadach non profit

**Serdecznie zapraszamy!**

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREINIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS